

IRAN-UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL

AWARD ON AGREED TERMS

Case No: 10541

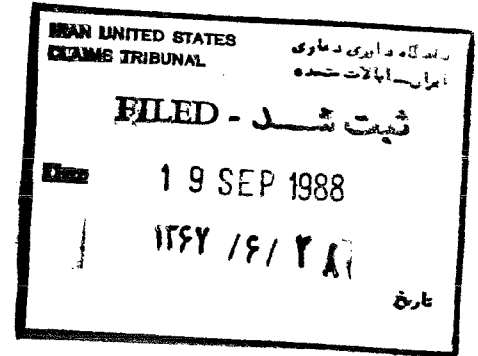
Chamber Three

پرونده شماره ۱۰۵۴۱

شعبه سه

حکم شماره ۳-۱۰۵۴۱-۳۸۹

دیوان داورى دعاوى ایران - ایالات متحده



تله داین فریس انجینیرینگ،

ادعای کمتر از ۲۵۰،۰۰۰ دلار مطروح توسط

ایالات متحده امریکا،

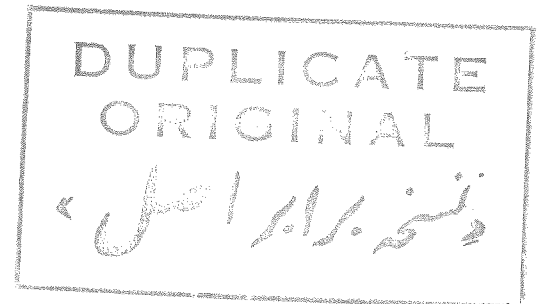
خواهان،

- و -

جمهوری اسلامی ایران،

خوانده.

حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین



- ۱ - در تاریخ ۲۹ دی ماه ۱۳۶۰ [۱۹ ژانویه ۱۹۸۲] ایالات متحده آمریکا از طرف تله داین فریس انجینیرینگ ("خواهان") ادعایی به مبلغ کمتر از ۲۵۰،۰۰۰ دلار علیه جمهوری اسلامی ایران ("ایران") مطرح کرد.
- ۲ - در تاریخ سوم خرداد ماه ۱۳۶۷ [۲۴ مه ۱۹۸۸] خواهان و شرکت پلی اکریل ایران ("پلی اکریل ایران") موافقتنامه حل و فصلی منعقد و طی آن موافقت کردند که مبلغ ۳،۳۶۰/- دلار آمریکا ("مبلغ حل و فصل") در ازای حل و فصل کامل و نهایی کلیه مناقشات، اختلافات و ادعاهای موجود یا محتمل الوقوع مربوط به پرونده حاضر" به خواهان پرداخت شود.
- ۳ - بند ۲ ماده دو موافقتنامه حل و فصل مقرر می دارد که "به محض صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، کلیه عناوین، حقوق، منافع و علائق خواهان در قطعات، لوازم و اموال مورد ادعا در دادخواست و سایر لوایح [پرونده حاضر] "بصورت بلاشرطه، غیرقابل انصراف، مطلق از هرگونه حبس و یا گرو و بدون حق رجوع، به پلی اکریل ایران انتقال می یابد."
- ۴ - علاوه بر آن، بند فوق الذکر موافقتنامه حل و فصل مقرر می دارد که خواهان باید یک اظهاریه محضری تهیه و به دیوان تسلیم نماید و طی آن گواهی کند که قطعات، لوازم و اموال مزبور در تملک پلی اکریل ایران قرار داشته و قبلاً" به نماینده پلی اکریل ایران (ای. آی. دوپونت دونمورز اند کامپنی) تحویل شده است و مضافاً اینکه خواهان هیچگونه اعتراضی به صدور این قطعات، لوازم و اموال توسط ای. آی. دوپونت دونمورز اند کامپنی به پلی اکریل ایران ندارد.
- ۵ - در تاریخ هشتم شهریور ماه ۱۳۶۷ [۳۰ اوت ۱۹۸۸] درخواست مشترکی به امضای نماینده رابط دولت جمهوری اسلامی ایران و نماینده رابط دولت ایالات متحده آمریکا

برای صدور حکم داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین ("درخواست مشترک") ثبت و ضمن تأیید موافقتنامه حل و فصل درخواست شد که موافقتنامه مذکور به عنوان حکم داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین به ثبت رسد. یک اظهاریه محضری به تاریخ ۱۱ مرداد ماه ۱۳۶۶ [دوم اوت ۱۹۸۸] به امضای خواهان، منضم به درخواست مذکور بود. دیوان داوری ملاحظه می‌نماید که مفاد اظهاریه محضری تسلیم شده توسط خواهان با الزامات مقرر در بند ۴ حکم حاضر تطبیق می‌کند. نسخ درخواست مشترک و موافقتنامه حل و فصل، پیوست حکم حاضر می‌باشد و جزیی از آن محسوب می‌شود.

۶ - دیوان داوری متقاعد شده است که طبق مفاد بیانیه حل و فصل دعاوی، صلاحیت رسیدگی به این پرونده را دارد.

۷ - بنا به مراتب پیش گفته،

دیوان حکمی به شرح زیر صادر می‌کند:

الف) به موجب بند ۱ ماده ۳۴ قواعد دیوان، بدینوسیله موافقتنامه حل و فصل که همراه درخواست مشترک به ثبت رسیده است، به عنوان حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین به ثبت می‌رسد و طبق مفاد موافقتنامه حل و فصل، در ازای فیصله کامل و نهایی کلیه دعاوی موجود یا محتمل الوقوع مرتبط با این پرونده، حکم حاضر برای تله داین فریس انجینیرینگ، شرکت پلی اکریل ایران و جمهوری اسلامی ایران الزام آور است.

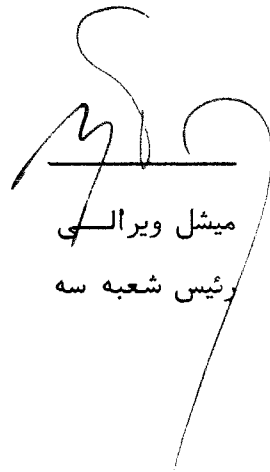
ب) شرکت پلی اکریل ایران باید مبلغ سه هزار و سیصد و شصت و سه (۳،۳۶۰/-) دلار آمریکا به تله داین فریس انجینیرینگ بپردازد. تعهد فوق با پرداخت از محل

حساب تضمینی مفتوح به موجب بند ۷ بیانیه مورخ ۲۹ دی ماه ۱۳۵۹ [۱۹] ژانویه ۱۹۸۱ دولت جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر ایفاء خواهد شد.

( ج ) بدینوسیله مقرر می دارد که دفتر دیوان اظهاریه محضری مورد اشاره در بند ۵ حکم حاضر را به نماینده رابط دولت جمهوری اسلامی ایران تحویل دهد.

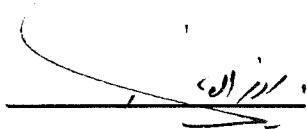
( د ) بدینوسیله حکم حاضر به منظور ابلاغ به کارگزار امانی، به ریاست دیوان تسلیم می گردد.

لاسه، به تاریخ ۲۸ شهریور ماه ۱۳۶۷ برابر با ۱۹ سپتامبر ۱۹۸۸



میشل ویرالی  
رئیس شعبه سه

به نام خدا



پرویز انصاری معین



ریچارد سی. الیسون

ثبت شد - FILED

Date 30 AUG 1988

۱۳۶۷ / ۶ / ۸

بسمه تعالی

دیوان داری دعاوی ایران - ایالات متحده

لاسه - هلند

10541

خواهان : دولت ایالات متحده آمریکا از طرف وینفنج اتباع ایالات متحده

مندرج در ذیل :

۱ - جنرال داینا میکس لندسیستمز ( سابقاً "

استرامبرگ کارلسون کورپوریشن ) ،

۲ - مکران کورپوریشن ،

۳ - ترومنر اینکورپوریتد ،

۴ - ذی ویلیام پاول کمپانی ،

۵ - اکیوریت ماشین پروداکتز ،

۶ - برینگز اینکورپوریتد ،

۷ - تله داین فارین انجینیرینگ کمپانی ،

۸ - رمزی الکتریک کمپانی ،

۹ - گای - ترونیکز کورپوریشن ،

۱۰ - هرپاک اندریدمن ، اینکورپوریتد ،

۱۱ - پنوالت کورپوریشن ،

۱۲ - ایندستریال اکویپمنت کمپانی اوهوستون ،

۱۳ - الکتریک هیتینگ اکویپمنت کمپانی ،

۱۴ - پرکین المرکورپوریشن ،

- و -

خوانده : جمهوری اسلامی ایران ،

درخواست مشترک جهت صدور حکم مبتنی بر

شرایط مرضی الطرفین

بموجب ماده ۳۴ قواعد دیوان ، دولت ایالات متحده آمریکا و دولت

جمهوری اسلامی ایران ، مشترکاً " از دیوان داری دعاوی درخواست مینمایند که بر مبنای

شرایط مرضی الطرفین احکامی صادر نماید که بر اساس آن ، ۱۴ فقره موافقت نامه های حل و

فصل پیوست ثبت و تنفیذ گردد.

طرفین مبلغ مورد توافق در موافقت نامه‌ها بشرح ذیل میباشند:

- ۱ - پرونده شماره ۱۱۲۹۴ جنرال داینا میکس لند سیستمز ( سابقا " استرامبری کارلسون کورپوریشن ) و پلی اکریل ایران بمبلغ ۲۵۰۰ دلار آمریکا .
- ۲ - پرونده شماره ۱۰۴۱۵ مگان کورپوریشن و پلی اکریل ایران بمبلغ ۲۰۰۰ دلار آمریکا .
- ۳ - پرونده شماره ۱۰۲۱۶ ترومنز اینکورپوریتد و پلی اکریل ایران بمبلغ ۲۵۰ دلار آمریکا .
- ۴ - پرونده شماره ۱۱۴۸۶ ذی ویلیام پاول کمپانی و پلی اکریل ایران بمبلغ ۱۳۳۰ دلار آمریکا .
- ۵ - پرونده شماره ۱۰۵۶۹ اکیوریت ماشین پروداکشن و پلی اکریل ایران بمبلغ ۱۹۲/۳۴ دلار آمریکا .
- ۶ - پرونده شماره ۱۱۴۱۵ برینگز اینکورپوریتد و پلی اکریل ایران بمبلغ ۱۰۰۰ دلار آمریکا .
- ۷ - پرونده شماره ۱۰۵۴۱ تله داین فاریس انجینیرینگ کمپانی و پلی اکریل ایران بمبلغ ۳۳۶۰ دلار آمریکا .
- ۸ - پرونده شماره ۱۱۳۰۰ رمزی الکتربک کمپانی و پلی اکریل ایران بمبلغ ۱۵۱/۴۶ دلار آمریکا .
- ۹ - پرونده شماره ۱۰۹۷۲ گای - ترونیکز کورپوریشن و پلی اکریل ایران بمبلغ ۷۰۰۰ دلار آمریکا .
- ۱۰ - پرونده شماره ۱۲۵۶۷ هرباک اندریدمن، اینکورپوریتد و پلی اکریل ایران بمبلغ ۱۴۰۰ دلار آمریکا .
- ۱۱ - پرونده شماره ۱۰۳۵۵ پنوالت کورپوریشن و پلی اکریل ایران بمبلغ ۴۵۰۰ دلار آمریکا .
- ۱۲ - پرونده شماره ۱۱۵۳۹ ایندستریال اکویپمنت کمپانی اوهورستون و پلی اکریل

ایران بمبلغ ۱۵۰ دلار آمریکا .

۱۳- پرونده شماره ۱۰۰۲۶ الکترونیک هیتینگ اکویپمنت کمپانی وپلی آکریل ایران

به مبلغ ۱۰۰۰۰۰ دلار آمریکا

۱۴- پرونده شماره ۱۲۷۷۸ برکین المرکورپوریشن وپلی آکریل ایران به مبلغ  
۴۵۰۰ دلار .

موافقت نامه های حل و فصل مزبور مقرر میدارد مبالغ فوق الذکر بابت حل و  
فصل کامل و نهائی کلیه ادعاهای موجود یا محتمل الوقوع در رابطه با پرونده های  
یاد شده به شرکتهای نامبرده پرداخت گردد .

امضاء کنندگان زیر بدینوسیله موافقت نامه های یاد شده را تائید نموده  
و از دیوان داوری تقاضا میکنند که هرکدام از موافقت نامه ها را بعنوان حکم  
مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین با قید پرداخت به شرکتهای نامبرده از محل حساب  
تضمینی ، به ثبت رسانند . و پرونده ها را کلاً " و بطور قطعی مختومه ، مسترد شده و  
فیصله یافته اعلام نماید .

با تقدیم احترام

تیموتی شی . رامیش

*Michael F. Rohin*

نماینده دولت ایالات متحده آمریکا در  
دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده

محمد کریم اشراق



نماینده دولت جمهوری اسلامی ایران در  
دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده

FILED - ثبت شده

Date 30 AUG 1988

تاریخ ۱۳۶۷ / ۶ / ۸

بسمه تعالی

موافقت نامه حل و فصل

10541

این موافقتنامه حل و فصل ("موافقتنامه") به تاریخ امروز ۲۴ / ۲ / ۱۳۶۷ ( ۴ می ۱۹۸۸ ) بوسیله و بین پلی آکریل ایران و تله داین فاریس انجینیرینگ، تبعه ایالات متحده، که بموجب قوانین ایالت دلاویز ایالات متحده آمریکا تشکیل شده و موجودیت دارد امضاء میشود.

نظربه اینکه دولت ایالات متحده آمریکا ادعائی را از طرف و بنفع تله داین فاریس انجینیرینگ در دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده ( " دیوان داوری " ) به ثبت رسانیده است؛

نظربه اینکه پلی آکریل ایران و تله داین فاریس انجینیرینگ مایلند کلیه دعاوی و اختلافات پابرجا یا محتمل الوقوع در رابطه با پرونده شماره ۱۰۵۴۱ و موضوع آن راحل و فصل نمایند؛

لذا پلی آکریل ایران و تله داین فاریس انجینیرینگ بشرح ذیل توافق میکنند؛

#### ماده اول

دامنه و موضوع این موافقتنامه، حل و فصل و ابطال همیشگی کلیه مناقشات، اختلافات، دعاوی و موضوعاتی است که مستقیماً یا غیرمستقیماً از روابط، معاملات، قراردادهای و رویدادهای مربوط به موضوع پرونده شماره ۱۰۵۴۱ علیه پلی آکریل ایران، شعب، شرکتهای وابسته و فرعی آن و / یا علیه جمهوری اسلامی ایران، سازمانهای فرعی سیاسی آن، واحدها، نمایندگیها، تشکیلات، نهادها و موسسات ایرانی ناشی شده یا محتمل الوقوع باشد.

#### ماده دوم

(۱) - درازای حل و فصل کامل و نهائی کلیه مناقشات، اختلافات، دعاوی



موجود یا محتمل الوقوع در رابطه با پرونده شماره ۱۰۵۴۱ به تله داین فاریس انجینیرینگ مبلغ -/۳,۳۶۰ دلار ( سه هزار و سیصد و شصت دلار ) ( وجه المصالحه ) پرداخت خواهد گردید .

(۲) - بمحض صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین کلیه عناوین ، حقوق ، منافع و علایق خواهان در قطعات ، لوازم و اموال مورد ادعا در دادخواست و سایر لوایح پرونده شماره ۱۰۵۴۱ بصورت بلا شرط ، غیر قابل انصراف ، مطلق از هرگونه حق حبس و یا گرو و بدون هرگونه حق رجوع به پلی - آکریل ایران انتقال می یابد . خواهان باید اظهاریه محضری تهیه و همراه با این موافقتنامه حل و فصل به دیوان تسلیم و طی آن گواهی نماید که قطعات ، لوازم و اموال مزبور در ملکیت پلی آکریل ایران قرار داشته ، قبلاً به نماینده پلی آکریل ( ای - آی - دوپان - دونمور و شرکاء ) تحویل شده است و خواهان هیچگونه اعتراضی به صدور این قطعات ، لوازم و اموال توسط ای - آی - دوپان ، دونمور و شرکاء به پلی آکریل ایران ندارد . دیوان باید به مجرد صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین سند مزبور را به نماینده رابط جمهوری اسلامی ایران تحویل دهد .

(۳) - طرفین توافق می کنند این موافقتنامه را به نمایندگان رابط دولتین جمهوری اسلامی ایران و ایالات متحده آمریکا تسلیم نمایند تا حداکثر تا تاریخ ۸ / ۶ / ۱۳۶۷ ( ۱۹۸۸ / ۸ / ۳۰ ) برای ثبت بعنوان حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین به دیوان دآوری دعاوی ایران - ایالات متحده تقدیم گردد .

#### ماده سوم

پلی آکریل ایران و تله داین فاریس انجینیرینگ به محض صدور رای دیوان دآوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین ، بدون تاءخیر و بطور قطعی موجبات ابطال ، استرداد و مختومه کردن کلیه دادرسیهای بین طرفین را علیحده

جمهوری اسلامی ایران ، نمایندگیها ، سازمانها و موسسات آن را در کلیه دادگاهها ، محاکم و مراجع یا در پیشگاه هر مقام یا هیئت اداری فراهم نموده و از طرح و / یا ادامه هر نوع دادرسی در برابر دیوان داورى دعاوى ایران - ایالات متحده یا هر محکمه یا مقام یا مرجع اداری دیگر از هر نوع منجمله و نه فقط محدود به هر دادگاهی در ایالات متحده آمریکا یا جمهوری اسلامی ایران ، در رابطه با دعاوى مربوط به ادعای مزبور یا هر نوع معاملات دیگر در گذشته ، ممنوع خواهند بود .

#### ماده چهارم

(۱) - پلی آکريل ايران و تله داین فاریس انجینیرینگ بمحض صدور راءى دیوان داورى مبتنى بر شرایط مرضى الطرفین ، از جانب خود و شرکتهای مسادر ( در صورت وجود ) ، شرکتهای فرعى ، شرکتهای وابسته ، مدیران ، مقامات ، کارکنان و نمایندگان خود ( و از طرف جانشینان ، محال علیهم و منتقل - الیهم خود و شرکتهای فرعى و وابسته ، مدیران ، مقامات و کارکنان آنها ) به موجب این موافقتنامه یکدیگر و شرکتهای مادر ( در صورت وجود ) ، شرکتهای فرعى ، شرکتهای وابسته ، مدیران ، مقامات و کارکنان یکدیگر ( و جانشینان ، محال علیهم ، و منتقل الیهم یکدیگر و شرکتهای فرعى و شرکتهای وابسته ، مدیران ، مقامات و کارکنان نشان ) را از کلیه و هرگونه بدهیهای که قبلاً و / یا در حال حاضر داشته و / یا در آینده ممکن است در رابطه با پرونده ۱۰۵۴۱ علیه یکدیگر داشته باشند ، ممنوع و بسترای همیشه بری الذمه می نمایند .

(۲) - تله داین فاریس انجینیرینگ<sup>بینگ</sup> بمحض صدور راءى دیوان داورى مبتنى بر شرایط مرضى الطرفین ، از طرف خود و شرکتهای مادر ( در صورت وجود ) ، شرکتهای فرعى ، شرکتهای وابسته ، مدیران ، مقامات و کارکنان خود ( و از طرف جانشینان ، محال علیهم و منتقل الیهم خود و شرکتهای مادر ، شرکتهای فرعى ، شرکتهای وابسته ، مدیران ، مقامات و کارکنان آن ) بمتناسب

این موافقتنامه، کلیه خواندگان پرونده شماره ۱۰۵۴۱ منجمله جمهوری اسلامی ایران، نمایندگان، سازمانها و مؤسسات تابعه آن را از کلیه و هرگونه بدهی قبلی و/یا فعلی که وجود داشته و/یا در آتی امکان وجود یابد و هر نوع بدهی که از قراردادها، معاملات و پیشآمدهای مربوط به موضوعات دعوی و یا هرگونه معاملات دیگری در گذشته ناشی شده یا احتمال وقوع باشد مصون و برای همیشه بری الذمه مینماید.

(۳) - چنانچه ادعائی از طرف شخص ثالث در هردادگاه یا مرجعی علیه هر یک از طرفین این موافقتنامه، بر مبنای هرگونه واگذاری یا انتقال حقوق از هر نوعی به وسیله یکی از طرفین این موافقتنامه، مطرح یا ثبت شده باشد، منحصرآ " طرفی که باعث یا مسبب چنین واگذاری یا انتقال حقوقی شده است در برابر آن شخص ثالث مسئول خواهد بود.

#### ماده پنجم

پلی آکریل وتله داین فاریس انجینیرینگ به محض صدور رای دیوان داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، از کلیه دعاوی مربوط به هزینه های ( از جمله حق الوکاله ) ناشی از یا مربوط به دادرسی، پیگرد یا دفاع از دعاوی مطروحه ( یا ادعاهائی که میتواندست مطرح شده باشد ) در پیشگاه دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده، دادگاههای آمریکا یا نقاط دیگر نسبت به و در رابطه با موضوعات مطروحه در این دعوی اعراض خواهند نمود.

#### ماده ششم

به محض صدور رای دیوان داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، ابرائات، اعراضها، ابطال و ترک دعاوی مندرج و مورد اشاره در این مصالحه نامه خود به خود قابل اجراء خواهد بود. پس از صدور رای دیوان داوری بر اساس شرایط مرضی الطرفین، امضاء و مبادله هیچگونه سند دیگری برای اجرای این موافقتنامه مورد نیاز نخواهد بود.

ماده هفتم

(۱) - توافق میگردد که مقصود از این مصالحه نامه، حل و فصل خصوصی اختلافات بوده و چنانچه مورد تاءئید دیوان داوری قرار نگیرد کان لم یکن خواهد بود و موضع طرفین را در هیچ موضوع دیگری جز دعوی شماره ۱۰۵۴۱ تغییر نخواهد داد.

طرفین مضافاً " توافق میکنند که این موافقتنامه حل و فصل را در پیگرد یا دفاع از پرونده های مطروحه در پیشگاه دیوان داوری ایران - ایالات متحده یا هر محکمه دیگری مورد استفاده قرار نداده و یا موجبات استفاده از آن را برای شخص دیگری فراهم نخواهند نمود، مگر در مواردیکه طرفین بمنظور اجرای شرایط این موافقتنامه ممکن است از آن استفاده کنند.

(۲) - این موافقتنامه حل و فصل صرفاً " بمنظور حل و فصل دعوی شماره ۱۰۵۴۱ تنظیم میگردد. هیچکدام از مندرجات این مصالحه نامه در هیچیک از استدلالاتی که پلی آکریل ایوان یا جمهوری اسلامی ایران، نمایندگانها، سازمانها و واحدهای تابعه آن در خصوص صلاحیت یا ماهیت این پرونده یا هر پرونده دیگری اعم از اینکه در پیشگاه دیوان داوری یا در هر محکمه دیگری اقامه کرده باشند یا امکان اقامه کردن آن باشد، نباید مورد استناد واقع شده و یا مؤثر در آن استدالات تلقی گردد.

ماده هشتم

چنانچه این موافقتنامه حل و فصل مورد موافقت مقامات پلی آکریل ایران قرار نگیرد و تا تاریخ ۱۳۶۷/۶/۸ ( ۱۹۸۸ /۸/۳۰ ) در دیوان داوری ایران - ایالات متحده به ثبت نرسد کان لم یکن تلقی شده و در آن صورت هیچیک از طرفین این موافقتنامه نمی توانند شرایط آن را مورد استناد قرار داده، نقل یا انتشار دهند و طرفین در همان مواضعی که پیش از تاریخ این موافقتنامه داشتند قرار خواهند گرفت.

ماده نهم

برای تفسیر و تعبیر این مصالحه نامه باید تمام آن بطور کلی بدون اینکه اثر خاصی به ماده‌ای بطور جداگانه داده شود قرائت و تفسیر گردد.

ماده دهم

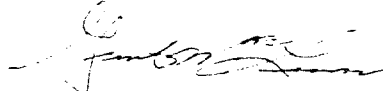
این موافقتنامه به دو زبان فارسی و انگلیسی نوشته و امضاء شده است و هر دو متن از اعتبار مساوی برخوردار خواهند بود. نمایندگان طرفین این مصالحه نامه صریحا " اعلام می‌کنند که اختیارات لازم راجهت امضای این موافقتنامه دارا بوده و امضایشان موکلین هریک را متعهد مینماید که تعهدات مندرج در این موافقتنامه را بدون هیچ نوع محدودیتی، مگر مواردی که بنحو دیگری در این موافقتنامه حل و فصل گنجانیده شده است، اجرا نمایند. درتأیید و تصویب مراتب فوق، طرفین این موافقتنامه آن را امضاء و مبادله کرده‌اند.

پلی آکریل ایران کورپوریشن

تله‌داین فارین انجینیرینگ

مسئول امضاء  
(مستشار)  
H. J. J. de Pa de L.

توسط: محمود کسائی  
M. Kasai

توسط: 

۱۳۶۷/۲/۱۴

تاریخ: ۱۳۶۷/۲/۱۴

تاریخ: June 22, 1988